

LA INFORMACION COMO COMUNICACION INTERCULTURAL MEDIADA¹

Miguel Rodrigo A.*

El "espíritu de la época" nos exige en primer lugar definir de la forma más precisa posible los términos utilizados. Es sabido que la postmodernidad nos ha traído la necesidad de una renegociación permanente de los referentes. Por ello voy a empezar intentando explicar qué entiendo por comunicación intercultural mediada. Vayamos por partes.

Parece que hay un cierto consenso entre los investigadores de la comunicación en que la definición tradicional de la comunicación de masas ha quedado superada por las más recientes tecnologías de la comunicación y por las nuevas realidades sociales (Rodrigo 1994). Esto no significa que no se den fenómenos comunicativos que cabría encuadrar dentro de la comunicación de masas. El problema es que se dan nuevas realidades comunicativas que no encajan en la definición tradicional. Además, haciendo una prospectiva, el futuro parece indicar que las excepciones irán en aumento. Bill Gates (*El País*, 15/V/1995), presidente de Microsoft, afirmaba: "Cuando la televisión se haga interactiva, la gente podrá solicitar siempre que quiera cualquier programa de actualidad, reestreno o película. Verá los telediarios de Milán o el primer episodio de *Star Trek* o revivirá la transmisión de Neil Armstrong cuando puso el pie en la luna. Los programas de televisión que sobreviven actualmente sólo gracias a que no se enfrentan a una fuerte competencia durante su franja horaria podrían desaparecer, ya que todos los programas competirán continuamente con todos los

parte, las delegaciones de las asambleas distritales, cantonales y provinciales de los partidos deberán estar conformadas al menos en un 40 por ciento por mujeres, y los partidos nacionales designarán sus candidatos a la presidencia, vicepresidencias y a la Asamblea Legislativa de acuerdo con sus estatutos, mientras que los partidos provinciales elegirán a sus aspirantes al Congreso por medio de la asamblea provincial. También fueron aprobadas en primera legislatura algunas reformas a la Constitución Política de Costa Rica tales como la ampliación del período para presidente y diputado, las elecciones municipales de medio período y la elección directa del ejecutivo municipal a cinco años.

- Durante la sesión del Concejo de Gobierno realizado al aire libre en Santa Rosa, se conmemoró los 140 años de la batalla allí librada contra los filibusteros, y el XXV aniversario de la declaración de la finca Santa Rosa como Parque Nacional. Además el embajador holandés en Costa Rica, Frans Van Haren, comunicó al presidente de la República, José María Figueres, la donación de 12 millones de dólares (2.400 millones de colones), para el inventario y estudio del Area de

* Profesor de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona. La revista ANALISI, de esta Facultad, se localiza en la Universidad de Costa Rica en la biblioteca Eugenio Fonseca Tortós, por intercambio con *reflexiones*.

¹ Este artículo forma parte de una investigación más amplia que ha sido posible gracias al soporte económico del Ministerio de Educación y Ciencias (DGICYT) de España.

Conservación de Guana-
caste, por parte del Reino
de los Países Bajos. Esta
donación es producto del
viaje del mandatario cos-
tarricense a Holanda. El
ministro de Energía y Am-
biente, René Castro, expli-
có que el dinero será entregado al Insitituto Nacional
de Diversidad Biológica
(INBio) para la continua-
ción y conclusión del pro-
yecto Desarrollo del Recurso
de la Biodiversidad.

- El Partido Liberación Nacional (PLN) eligió su papeleta para el directorio legislativo, con Walter Coto como aspirante a la presidencia del plenario, y Victor Julio Brenes a la vicepresidencia. Asimismo, como jefe de la fracción liberacionista fue elegido el legislador Roberto Obando, y como subjefe Manuel Antonio Barrantes.

- El Defensor de los Habitantes, Rodrigo Alberto Carazo, pidió al presidente ejecutivo del Instituto Costarricense de Electricidad (ICE), Roberto Dobles, bajar el precio del factor térmico de 4.20 a 1.81 colones a partir del 1 de abril. Sin embargo, el jefe del Departamento de Relaciones Públicas del ICE, Mario Zaragoza, dijo que no será hasta junio de este año cuando se estudiará si se rebaja o no el factor térmico, debido a que este se ha convertido en un cobro asfixiante para los presupuestos familiares, especialmente para los de

programas". Microsoft y la NBC han firmado un acuerdo para desarrollar las posibilidades de la unión entre la televisión y el ordenador (*El País*, 18/V/1995).

LA COMUNICACIÓN MEDIADA

Mi propuesta es que en lugar de comunicación de masas empecemos a hablar de comunicación mediada. Esta etiqueta ya ha sido utilizada por distintos autores. Algunos de ellos utilizan este término como sinónimo de comunicación de masas y para distinguirla de la interpersonal (Chaffee y Mutz 1988).

Real (1989:34-36) diferencia la comunicación interpersonal de la comunicación mediada en que en ésta incluye la comunicación de masas y la especializada, como por ejemplo las redes de ordenadores.

Mi propuesta, que someto a la valoración de la comunidad científica, es la siguiente:

La comunicación mediada tendría cinco características básicas. En primer lugar, habría una intervención tecnológica. No me parece aceptable la objeción de Fortner (1994:210) que señala que al diferenciar así la comunicación mediada de la comunicación interpersonal, esto implicaría, según este autor, que el aire no es un medio por el que circulan las ondas sonoras en este último tipo de comunicación. "Mediada" significaría tecnológicamente mediada. Aunque la tecnología sería condición necesaria pero no suficiente.

En segundo lugar, en la comunicación mediada el comunicador se manifiesta en una doble instancia. Por un lado, un sujeto de la enunciación individual que iría desde el más anónimo colaborador (un sujeto de la enunciación presupuesto) hasta las estrellas de la radio (Gómez Mompert 1991) y, por otro lado, un sujeto de la enunciación colectivo (Greimas 1976: 58-59) que sería la propia empresa comunicativa. Tanto la radio comunitaria más pequeña como la gran cadena de radio tienen su propio distintivo en cuanto medio de comunicación. Y los diarios, por ejemplo, construyen una imagen de sí mismos (Borrat 1989: 32-34). En tercer lugar, en relación con el comunicador también hay que hacer la siguiente distinción. Cuando se habla de comunicación mediada no es sólo porque hay un medio tecnológico sino porque hay también una mediación que se da en la producción del mensaje (Rodrigo 1995:28). Quisiera señalar

que utilizo el concepto de mediación circunscrito al nivel de la enunciación y no del enunciado, como hace Martín Serrano (1977:129). Así no sólo hay un sujeto de la enunciación (individual o colectivo) sino también un sujeto (o sujetos) de la producción enunciativa, por ejemplo el realizador de un programa de televisión. Este sujeto de la producción enunciativa no utiliza el medio sólo como un transmisor, como simplemente un canal, sino como constructor de un discurso a partir, entre otros discursos, del discurso del sujeto de la enunciación. Es decir que hay una gramática de la producción. Esto diferenciaría una teleconferencia con un plano fijo, en la que no se manifestaría este sujeto de la producción enunciativa, de un programa habitual de televisión en el que se dirige la mirada al espectador.

En cuarto lugar, la comunicación mediada daría lugar a lo que Gómez Mompert (1995:55) denomina un "tiempo y/o espacio plusmediático". Este concepto, que está en una fase embrionaria, me parece de gran interés. Este espacio plusmediático "si bien no es un territorio al margen del resto de la vida social de cada uno, si que es un espacio virtual añadido (...) y por tanto es un plus". (Gómez Mompert 1995:55). Supongo que sostener una propuesta con un concepto todavía no desarrollado no es una estrategia demasiado feliz. Sin embargo, tengo la intuición que nos encontramos ante una idea muy fértil. Quizás podríamos apuntar que los "mass media" han permitido que entre el espacio o entorno próximo y el lejano haya aparecido un tercer espacio vicarial que sería el aproximado. Es decir, gracias sobre todo a la televisión, que aporta información visual, se puede "estar" sin estar en otros espacios. En relación al tiempo los "mass media" audiovisuales permiten, como mínimo constatar, la existencia de los múltiples tiempos distintos y concurrentes a nivel mundial. Así ponen de manifiesto este tiempo plusmediático.

Por último, en la comunicación mediada se da una separación entre los sistemas de producción y de recepción (Anderson y Meyer 1988:40-47). El sistema de producción está vinculado a las industrias de la comunicación que distribuyen un contenido, principalmente, a partir de criterios comerciales. El sistema de recepción se refiere a cómo los individuos, insertos en un sistema social, se apropian de los contenidos de los medios. La recepción implica la integración del uso de los medios en las prácticas de la vida cotidiana. Es decir, el uso de los medios de comunicación es una más,

más escasos recursos. La Junta Directiva del Servicio Nacional de Electricidad (SNE) aprobó un incremento del 10 por ciento en las tarifas eléctricas condicionado a que el ICE destine esos fondos a inversiones en el campo energético. Para este efecto el ICE deberá enviar al SNE un detalle de gastos que permitan cumplir con el principio del precio-coste, y así verificar que los fondos obtenidos por el ICE mediante el incremento serán destinados a inversiones para mantener el suministro de energía.

- El ex candidato del Partido Unidad Social Cristiana Miguel Angel Rodríguez, presentó una propuesta para integrar una comisión de alto nivel para investigar el supuesto espionaje telefónico a empresarios y políticos nacionales, de la cual los miembros serían el expresidente de la República Mario Echandi Jiménez, el ex vicepresidente Jorge Manuel Dengo y el Obispo de la Diócesis de Ciudad Quesada Angel San Casimiro. Dicha iniciativa no prosperó debido a que Mario Echandi se negó a formar parte de la comisión por considerarlo una burla a nuestra Constitución Política. Además el Arzobispo Román Arrieta Villalobos negó su permiso al Obispo San Casimiro para integrar la comisión, argumentando que este, por estar al frente de una

diócesis recién formada, tiene grandes responsabilidades y no puede abandonar la región. Por otra parte, a Jorge Manuel Dengo no se le pudo localizar, por estar fuera de San José. El excandidato Miguel Angel Rodríguez reconoció que su intento de formar esa comisión no funcionó, y retomó la idea original de los congresistas del PUSC de integrar una comisión legislativa para investigar el supuesto espionaje político. Acerca de esto el diputado socialcristiano José Antonio Lobo mencionó que su partido no ha renunciado a crear una comisión pero su creación se está postergando. Esta propuesta fue apoyada por el presidente del PLN, Rolando Araya y por el precandidato presidencial José Miguel Corrales. Sin embargo, el Gobierno, así como los diputados del PLN, encabezados por su jefe de fracción Luis Gerardo Villanueva, rechazaron esta moción, lo que ocasionó que el proyecto fracasara en el plenario del Congreso. El legislador Luis Gerardo Villanueva insistió en que no hay pruebas que indiquen que se trate de un espionaje político, por lo que la Constitución costarricense impide actuar a la Asamblea Legislativa. Villanueva aseveró también que en el momento en que se establezca que es espionaje político, se revisarán las pruebas y los indicios para discutir el tema.

aunque diferenciada y con sus propias características, de las prácticas comunicativas que se realizan cotidianamente. Por consiguiente, para Anderson y Meyer (1988:41) la diferencia entre comunicación interpersonal y mediada es que en esta última los sistemas de producción y de recepción son casi independientes. Es decir que los medios de comunicación tienen pocas posibilidades de supervisar la interpretación de sus productos.

LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Otra clarificación terminológica necesaria es la del concepto "comunicación intercultural". En la literatura especializada se suele diferenciar la comunicación intercultural, que hace referencia a la comunicación interpersonal, y la comunicación internacional que hace referencia a la comunicación mediada. Aunque dada la corta tradición de este campo de estudio, que se inició en los años 70, "...hay todavía una necesidad de unificación de conceptos, modelos y bases teóricas que aseguraría y demostraría su unicidad en relación a otras áreas de los estudios de comunicación" (Casmir y Asunción-Lande 1989:283). Por mi parte creo que simplemente habría que hablar de comunicación intercultural interpersonal y comunicación intercultural mediada. Además hay que tener en cuenta las evidentes interrelaciones entre la comunicación mediada y la interpersonal. Real (1989:34-35) propone considerar la comunicación como un continuum donde los extremos son la comunicación interpersonal por un lado y la comunicación mediada por otro. Así una experiencia comunicativa puede ser principalmente mediada y parcialmente interpersonal o a la inversa. En cualquier caso, a pesar de su necesaria diferenciación por motivos esencialmente analíticos o didácticos, su interdependencia se señalaba ya desde las teorías de la comunicación de los años 40.

Otra razón que me impulsa a no suscribir la etiqueta de comunicación internacional o transnacional es que bajo ella se sitúan mayoritariamente los trabajos que parten de la economía política de la comunicación y se centran sobre todo en los flujos comunicativos a nivel internacional. Estos trabajos, a pesar de la denuncia del imperialismo cultural o la postulación de los medios como instrumentos para el desarrollo, no tienen tanto en cuenta los efectos más concretos de la comunicación intercultural mediada relacionada con la vida cotidiana, que es el objeto de mi reflexión.

A la hora de plantear los efectos de la comunicación intercultural mediada es necesario hacer algunas clarificaciones. Creo que es una asunción fácilmente aceptable la idea que la televisión es todavía el más intercultural de todos los medios de comunicación. Por consiguiente, me centraré en la televisión dejando al margen la prensa, la radio y las redes informáticas. Otra precisión es que a veces desde los países más industrializados se tiene una percepción parcial de la realidad televisiva mundial. Como señala Moragas (1992: 164) "...debemos acostumbrarnos a pensar que no es cierto que *todo el mundo tenga televisión*. Según nuestra hipótesis, cuya verificación exigiría una investigación que no está ahora a nuestro alcance, el 30 por ciento de la población mundial aún no tendría acceso al televisor." [en cursiva en el original]. Hecha esta acotación, me voy a referir a continuación a la comunicación televisiva intercultural, con especial referencia a la información.

Por lo que hace referencia a la televisión hay que distinguir la comunicación intercultural mediada directa y la comunicación intercultural mediada indirecta. En la comunicación intercultural mediada directa puede haber una barrera lingüística, el conocimiento del idioma extranjero, y una barrera tecnológica, que se concretaría, por ejemplo, en la necesidad de antena parabólica. Pero estas barreras desaparecen en la comunicación intercultural mediada indirecta, o simplemente comunicación intercultural mediada, a partir del momento que los productos comunicativos de otros países son integrados en las televisiones nacionales.

Esta integración de la comunicación intercultural mediada en la programación nacional supone una transformación que opera de forma distinta con el entretenimiento y la información. Una forma de integración máxima sería hacer una versión nacional a partir de una idea de un programa extranjero. Como sería el programa español "Juntas pero no revueltas" que parte de la idea de la comedia norteamericana "Las chicas de oro" y que es realizado por actrices españolas. En este caso creo que se podría considerar que estamos ante un programa nacional, que no sería comunicación intercultural.

Cohen y Roeh (1922:29), en relación a la comunicación intercultural mediada, señalan que todos los textos, tanto los de ficción como las noticias, están mediatizados. Pero si en el caso de la ficción, según estos autores, la mediación es hecha sobre todo por la audiencia, en el caso de

- Durante un operativo realizado conjuntamente por oficiales de la Dirección de Inteligencia y Seguridad Nacional (DIS) y la policía de fronteras, se lograron desactivar 10 minas del tipo "saltarinas" de fabricación checa, localizadas en un finca ubicada en la Isla Chica de los Chiles, zona limítrofe con Nicaragua. De acuerdo con el informe policial los artefactos fueron colocados en la década de los ochentas en el marco de la guerra entre la contra y el Ejército Popular Sandinista (EPS) que tuvo lugar en Nicaragua. Trascendió también que en zonas fronterizas como La Trocha, Tablillas y San Isidro de Pocosol es muy probable que también haya minas.

- El Programa de Seguridad Presidencial impulsado recientemente por el Gobierno, causó gran malestar en el sector periodístico del país, el cual alega que dicha iniciativa representa un obstáculo inaceptable para la realización de sus labores. En el caso específico de la prensa, el programa permite el acceso a Casa Presidencial solamente a los periodistas que logren obtener un gafete especial que los identifique, además impide el ingreso de vehículos a la propiedad y establece que la entrada de los reporteros no será más por la puerta principal, sino por un portón ubicado al costado este. En declaraciones

hechas por el ministro de información, Alejandro Soto, la iniciativa pretende ordenar el flujo diario de visitantes con la intención de salvaguardar la integridad física de quienes permanecen en las instalaciones y negó a la vez que su intención sea restringir las tareas periodísticas.

- Cerca de 32 conductores de la empresa TRANSA, la cual brinda el servicio de la ruta Santa Ana-Piedades-San José, estacionaron los autobuses que conducen alrededor del circuito judicial de San José, en señal de protesta por la desición dictada por la Sala IV, la cual les impide brindar el servicio de transporte. La desición de la Sala Constitucional se fundamenta en el Recurso de Amparo planteado contra el Ministerio de Obras Públicas y Transportes (MOPT), por la empresa Ramírez Castro, la cual brinda el servicio actualmente. Eligio Sandí Acuña, uno de los propietario de TRANSA, manifestó que el impedimento legal para sus labores implica la pérdida de una inversión de 600 millones de colones así como el despido de al menos 50 personas.

- El subdirector de la Dirección de Estudios Técnicos del Ministerio de Obras Públicas y Transportes (MOPT), Fernando Castro, anunció la decisión tomada con respecto a un aumento de alrededor de

las noticias es realizada principalmente por distintos mecanismos sociales (por ejemplo, la censura), incluyendo la organización televisiva. Esta distinción me parece interesante.

En principio evidentemente todos los productos televisivos pueden estar sujetos a la censura, más o menos encubierta, por razones culturales, políticas o religiosas. Pero cuando dichos productos se insertan en programaciones diferentes son interpretados de forma diferenciada por las distintas audiencias o comunidades interpretativas que hay en la misma cultura. Por mi parte me voy a centrar en el ámbito de la información, pero también haré algún comentario en relación a los programas de entretenimiento.

LA INFORMACIÓN EN LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL MEDIADA

Empecemos con los programas informativos. Evidentemente hay documentales informativos que son traducidos y reciben un tratamiento similar a la ficción, pero son una minoría. Por ello nos centraremos prioritariamente en las noticias. Cohen y Roeh (1992:26) señalan que las noticias raramente son puestas en la pantalla tal y como son recibidas. Hay que tener en cuenta, en su proceso de integración en el programa nacional, el editaje y la producción que sufren. Además se introducen con un conjunto de otras noticias nacionales y se muestran desde una perspectiva nacional. Estos nos lleva a plantear el tema del etnocentrismo, quizás inevitable, de los medios de comunicación. En las informaciones se establece un "nosotros",,, que es la comunidad que se toma como marco de referencia.

El concepto etnocentrismo tiene una connotación peyorativa de prejuicio y de superioridad en relación a los otros, pero también implica un modo de percibir a los otros a partir de nuestros propios patrones culturales, aunque con la creencia de que el propio grupos es lo más importante. No pretendo hacer una apología del etnocentrismo, sino que quiero señalar que cada uno de nosotros, inevitablemente, interpreta los acontecimientos a partir de su propio bagaje cognitivo y emotivo, que habitualmente se ha construido dentro de una cultura determinada. Quizás gracias al aumento de la comunicación intercultural interpersonal y, en parte, a la mediada se puede empezar a señalar la emergencia frente al etnocentrismo de una cierta multiculturalidad.

Sin embargo, creo que la identidad multicultural (Adler 1982) está, desgraciadamente, todavía algo lejana.

Los medios de comunicación, cuando reciben el material informativo extranjero, simplemente para hacer los acontecimientos comprensibles los adaptan a los patrones culturales de su audiencia. A pesar que puedan existir distintas comunidades interpretativas en una cultura, los medios suelen hacer una interpretación hegemónica o al menos fácilmente consensuable.

Pero no sólo esto, además los medios de comunicación establecen un horizonte espacial cognitivo por el que se establecen unas fronteras que marcan los límites entre el "nosotros" y "los otros". Sólo hay que dar una ojeada a distintos periódicos como *Le Monde* de París, *La Nación* de San José o *El País* de Madrid para apreciar este diferente horizonte espacial cognitivo: francés, costarricense y español respectivamente. Es decir que todo tipo de información se hace a partir de una perspectiva territorial y cultural determinada. Esto puede apreciarse, en un mayor o menor grado, incluso en los acontecimientos mediáticos de carácter internacional. En ocasiones el tratamiento de dichos acontecimientos van desde la plasmación de una comunidad global integradora al chovinismo más excluyente. En la primera perspectiva "el otro" es individualizado, humanizado, personalizado. No sólo se destacan las diferencias sino también las semejanzas con la propia cultura o se pone el acento en los rasgos más universalistas. En la segunda "el otro" se convierte en una abstracción, en un colectivo indiferenciado, en un estereotipo. Se llama la atención en las diferencias generalizantes y en las características más inasimilables para la propia cultura.

Un caso bastante interesante es el tratamiento de los medios de comunicación de distintos países ante un acontecimiento internacional como puede ser una cumbre de dos grandes potencias. Me estoy refiriendo al estudio de Hallin y Mancini (1992) sobre el tratamiento de las televisiones italiana, norteamericana y soviética de las cumbres entre Reagan y Gorbachov en Ginebra (1985), Washington (1987) y Moscú (1988). Hallin y Mancini (1992:135) concluyen que las cumbres televisadas fueron políticamente ambivalentes con una mezcla de internacionalismo y nacionalismo. El internacionalismo se podía apreciar en tres efectos específicos (Hallin y Mancini 1992:124-130).

En primer lugar, se produce un incremento de los flujos informativos internacionales. La actividad de los medios

cinco colones en las tarifas de autobuses del área metropolitana. Si bien la decisión fue oficialmente confirmada, el aumento empezará a regir seguramente a partir de la tercera semana de abril. Según el Secretario General de la Asociación Nacional de Empleados Públicos (ANEP), Albino Vargas, este nuevo incremento es un indicador más de que la meta oficial de lograr un 10 por ciento en el índice de inflación para este año no será una realidad.

- El Colegio de Periodistas de Costa Rica organizó una actividad a la que llamó Encuentro Internacional sobre el Derecho a la Información, en la que reunió a más de 50 periodistas provenientes de 13 países latinoamericanos. Según José Rafael Cordero, presidente del Colegio de Periodistas el objetivo principal de la actividad fue debatir en torno al concepto de derecho a la información, el cual considera, en sentido amplio, como el derecho universal a tener acceso a una información veraz, auténtica e imparcial; y no solamente el buscar, recibir y dar información.

- La directora ejecutiva del Patronato Nacional de la Infancia (PANI), Lorena Arrazola Coto, divulgó durante una conferencia de prensa, la decisión tomada por esta institución en el sentido de eliminar los permisos laborales a los

menores de 16 años. Según Arrazola, la entrega de estos permisos nunca gozó de fundamento legal, por lo que de ahora en adelante y en apego a lo establecido por el Código de Trabajo, estos permisos se darán exclusivamente a los menores de 16 años que demuestren sus intenciones de trabajar durante el día y estudiar por las noches. El hecho de que solo un 1.52 por ciento del total de menores autorizados para trabajar, estén cotizando para los regímenes de enfermedad y maternidad e invalidez, vejez y muerte de la Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS), fue la razón por la que la directiva del PANI acordara la creación de una comisión interinstitucional encargada de dar seguimiento y protección a los menores que ingresen en el mercado laboral. La funcionaria manifestó, sin embargo, que la iniciativa gubernamental debe dirigirse más bien al establecimiento de mecanismos de contención que impidan que los jóvenes se vean en la necesidad de buscar empleo aún a costa de sus estudios; entre ellos mencionó, por ejemplo, el fortalecimiento del sistema educativo para reducir la deserción así como ofrecer mayores opciones de desarrollo a sus padres.

- Jorge Alberto Acuña Ulate, gerente financiero

en la cumbre producía “la construcción de una audiencia global del acontecimiento. Su presentación y dramatización, aunque tomara diferentes formas en los diferentes países, era en cada país esencial para la constitución del acontecimiento como algo que existe para todo el mundo...” (Hallin y Mancini 1992:126).

En segundo lugar, hay la constitución simbólica de una comunidad global. En la información de la cumbre “Nosotros no se refiere a la particular audiencia nacional a la que los periodistas normalmente se dirigen, sino a la audiencia internacional que una cumbre da lugar temporalmente.” [en cursiva en el original] (Hallin y Mancini 1992:127).

En tercer lugar, se da una humanización de “el Otro” a partir de la individualización de los personajes protagonistas de la cumbre: Reagan, Gorbachov y sus respectivas consortes. El otro se convierte en un ser humano y deja de ser una abstracción. Además en las cumbres cambia el carácter ontológico de las noticias que pasan de relatar lo que es a plantearse lo que podría ser a partir de la cumbre (Hallin y Mancini 1992:129-130).

Pero por otro lado, Hallin y Mancini (1992:130) señalan claramente que esta visión internacionalista tenía sus limitaciones. Hay que tener en cuenta que los medios de comunicación son instituciones territorializadas. Entendiendo por territorio este horizonte espacial cognitivo. La dramatización de la cumbre toma diferentes formas en los diferentes países, como ya hemos señalado. Así “Para los medios norteamericanos las cumbres propiciaron que se pusiera un excepcional énfasis en la división ideológica entre el Este y el Oeste.” (Hallin y Mancini 1992:130-131).

Otro acontecimiento mediático (*media event*) internacional, en el que se da esta mezcla de internacionalismo y nacionalismo, es los Juegos Olímpicos.

Hay que decir que algunos de los casos más extremos de etnocentrismo periodístico, si exceptuamos el periodismo bélico (Chillón y Gómez Mompart 1991), podemos apreciarlos en el periodismo deportivo cuando narra competiciones internacionales. En la dramatización de las informaciones deportivas los deportistas se convierten en los nuevos “héroes modernos”, a los que en ocasiones se les atribuyen todas las “características raciales” del grupo al que representan. Así entran de lleno en el imaginario de una comunidad como los modelos de triunfadores a imitar, que catalizan una parte notable del capital emotivo de las personas y potencian la

identificación grupal. En esta lucha/confrontación que son las actividades deportivas se produce una personalización del héroe, pero en tanto que representante grupal. En relación a los Juegos Olímpicos como señala Moragas (1922:20) "Diversos estudios demuestran que la atención de los medios de comunicación se focaliza muy claramente en relación con la actividad de los atletas locales o nacionales ..."

El problema se da cuando, de forma más o menos políticamente interesada, se exagera de forma irracional el "nosotros" frente al "ellos". Es decir, cuando se produce una generalización excluyente. Como señala Moragas (1992:39) "Tampoco puede negarse que los éxitos deportivos de los atletas de élite sean utilizados con frecuencia políticamente. Ante el éxito deportivo de un compatriota, la clase política se manifiesta, no sólo como representación (política) del pueblo, sino también como representación emotiva de su identidad.". El nacionalismo se manifiesta de forma muy notable en los Juegos Olímpicos. "La semantización de los hechos se establece generalmente en torno a los Estados-Nación. El lenguaje usual es, en este sentido, inequívoco: 'España ganó tantas medallas', 'Chile se quedó sin oro', 'Corea barrió en boxeo', etc." (Moragas 1992:43).

En esta misma línea Chaffee (1992:41-44) recoge un estudio que señala que muchas de las noticias que reciben las audiencias norteamericanas no se refieren ni tan siquiera a naciones sino a un grupo de naciones (el Islan, la OTAN, el Africa Negra, el Tercer Mundo, etc.). Además en estas agrupaciones se da un fuerte y maniqueo componente afectivo. Unos son considerados "buenos" y otros "malos". Así las audiencias norteamericanas parecen ser muy sensibles a las alianzas y enemistadas de su país.

En cualquier caso, como señalan Cohen y Roeh (1992:32), "Los periodistas y la prensa en general, a pesar de las nuevas tecnologías que muchos habían predicho que podrían crear una aldea global, (...) siguen hablando la lengua de sus respectivas cultura/tradición/audiencias."

EL PAPEL DE LAS COMUNIDADES INTERPRETATIVAS

Muchos programas de ficción norteamericanos son realizados sabiendo que pueden ser vistos en muchos otros países.

Pero Cohen y Roeh (1991:33), aunque en la ficción se da un control en la traducción y en la programación, éste

de la Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS), aseguró que durante el período de gracia que se brindó a los empresarios que mantenían atrasado el pago de las cuotas obrero-patronales; esta institución logró recaudar cerca de 1200 millones de colones, lo cual representa un 20 por ciento del total que se le adeuda. Según datos de la CCSS, esta cantidad fue cancelada por parte de 1200 patronos. El total de patronos morosos asciende a 30076. Así mismo, funcionarios de la institución, dieron a conocer su decisión de enviar a cobro judicial a aquellos que aún se encuentran en estado de morosidad.

- La ministra de Justicia costarricense, Maureen Clarke, y su homólogo colombiano, Carlos Medellín, suscribieron un convenio con el que agilizaron los trámites de repatriación de unos 87 ciudadanos colombianos que actualmente se encuentran purgando condenas en prisiones costarricenses. El plan pretende, según declaraciones hechas por Clarke, poner en práctica el proceso de rehabilitación de los convictos, el cual requiere, entre otras cosas, la mantención de éstos en contacto con sus familiares. Los presos que reciban este beneficio serán aquellos que así lo deseen y que hayan cumplido al menos la mitad de sus sentencias.

- El ministro de Turismo, Carlos Roesch, anunció mediante conferencia de prensa, el acuerdo logrado por el Estado y el sector turístico privado en el sentido de reducir sensiblemente las tarifas de ingreso a los parques nacionales y otras zonas protegidas. El convenio incluyó la reducción del costo de las entradas de 15 a seis dólares, así como la rebaja de 15 puntos porcentuales en el costo de los hoteles, alquiler de automóviles y operadores turísticos. La iniciativa pretende hacer más competitivo el sector turístico nacional.

- En el marco de las celebraciones propias del Día del Patrono de San José, San José Obrero, el arzobispo de la capital, Román Arrieta Villalobos, pronunció una homilía en el atrio de la iglesia de La Soledad, en la que afirmó que la falta de mística con la que los costarricenses realizamos nuestras labores diarias es la razón de fondo de la pobreza que sufrimos. Afirmó también que pese a los limitados recursos nacionales, la voluntad de realizar el trabajo con mayor empeño, por más humilde que este sea, es condición suficiente para superar nuestros problemas económicos, a la vez que llamó la atención a aquellos que culpan a otros de sus carencias. En cuanto a la labor estatal, el prelado reafirmó su convicción de que éste debe

es menor que en la información. Además atribuyen a los espectadores un mayor poder porque "... interpretan los mensajes de acuerdo con sus predisposiciones, esquemas, repertorios, situación social e historias de vida." (Cohen y Roeh 1992:33).

Creo que es aceptable considerar que las audiencias aplican a los programas de ficción distintos modelos interpretativos, pero hay que señalar que también se da con los programas informativos.

Aquí deberíamos hablar de las audiencias como comunidades interpretativas que podrían definirse como "...formas de mediación cultural por las que los individuos son socializados y que generan estrategias discursivas para dar sentido a las instituciones con las que los individuos interactúan normalmente." (Jensen 1991:13)

Para Jensen (1992:13-14) de las tres características de las comunidades interpretativas hay que destacar que son múltiples, superpuestas y potencialmente contradictorias entre ellas. Veamos dichas características:

En primer lugar, los diferentes grupos de audiencias pueden aplicar múltiples estrategias interpretativas al mismo discurso de los medios de comunicación dependiendo de la intención o de los contextos de recepción.

En segundo lugar, las comunidades interpretativas podrían también ser vistas como superposiciones, por lo que parte de las interpretaciones de un grupo de receptores coincidiría con las de otros grupos.

Por último, las estrategias interpretativas que sean empleadas por el mismo individuo o grupo pueden ser incongruentes o contradictorias porque provienen de contextos diferentes o representan las orientaciones de distintas formaciones sociales que pueden estar en conflicto. Es decir que no todas las estrategias interpretativas son lineales y sin contradicciones.

Tengamos en cuenta que hablamos de comunidades interpretativas dentro de la misma cultura. En la perspectiva de la comunicación intercultural mediada este concepto también es aplicable, pero hay que añadir algún matiz diferencial.

Por un lado, puede haber comunidades interpretativas semejantes en culturas diferentes. Por ejemplo, en determinados temas es posible que las estrategias interpretativas de una feminista española o costarricense estén más próximas de las de una feminista japonesa que con las de sus compatriotas machistas. Pero por otro lado, como miembros de

una cultura determinada, las personas tienen a su alcance no sólo las construcciones de la realidad hegemónicas sino también otras, más o menos emergentes o marginales, con las que coexisten.

Por último quisiera señalar que son necesarios muchos más estudios sobre comunicación intercultural para empezar a entender este complejo campo de estudio. Además estas investigaciones deberían tener en cuenta, siempre que fuera posible, las interrelaciones entre la comunicación mediada y la interpersonal. Veamos como ejemplo un estudio que recoge Chaffee (1992:49-50).

En el mismo se plantea hasta qué punto los medios de comunicación norteamericanos fomentan el deseo de emigración de los jóvenes de Belice a los EE.UU. En el estudio se pone de manifiesto sobre todo que este deseo de emigrar se da en aquellos que tienen fuentes interpersonales, amigos o familiares que han emigrado a los EE.UU. En relación a la comunicación intercultural mediada es el entretenimiento televisivo el que se puede asociar a este deseo de emigrar y que esto es reforzado por los contactos interpersonales. Mientras que aquellos que carecen de contactos interpersonales el deseo de emigrar es provocado por la lectura de la información impresa.

Este estudio me parece interesante precisamente porque pone de manifiesto la sinergia entre la ficción y la comunicación interpersonal, y el efecto diferenciado de los distintos tipos de discursos, informativos o de ficción, según las circunstancias de las personas en el uso de los diferentes tipos de comunicación.

BIBLIOGRAFIA CITADA

- ADLER, Peter S. (1982) "Beyond Cultural Identity: Reflections on Cultural and Multicultural Man" en Larry A. Samovar y Richard E. Porter (Eds.) *Intercultural Communication: A Reader*. Belmont, C.A.: Wadsworth. pp.389-407 (es la 3ª edición, la primera edición es de 1976) [Atención este artículo ya no está en la 7ª edición de esta antología, 1994].
- ANDERSON, James A. y MEYER, Timothy P. (1988) *Mediated Communication. A Social Action Perspective*. Londres: Sage.
- BORRAT, H. (1989) *El periódico, actor político*. Barcelona: Gustavo Gili.
- CASMIR, Fred L. y ASUNCION-LANDE, Nobleza C. (1989) "Intercultural Communication Revisited: Conceptualization, Paradigm Building

mejorar las condiciones macroeconómicas del país y lograr, conjuntamente con los empresarios, la apertura de nuevos empleos. Por su parte el secretario general de la Asociación Nacional de Empleados Públicos (ANEP), Albino Vargas, manifestó que el arzobispo, en su discurso, había evadido el fondo del problema al ignorar las malas condiciones de empleo en las fábricas y el irrespeto de las garantías laborales que imperan en Costa Rica. Contrariamente, el presidente de la República, José María Figueres, calificó el discurso de Arrieta como altamente alentador.

INTERNACIONALES

- El Gobierno de Estados Unidos, concretamente en la persona de su presidente, Bill Clinton, informó oficialmente su decisión de suspender toda ayuda financiera y comercial a Colombia tras considerar que este país no coopera plenamente en la lucha contra el narcotráfico. Este anuncio fue hecho en el marco del informe presentado por Estados Unidos anualmente en el que califica la labor realizada por los principales países productores y distribuidores de drogas en el mundo en pro de eliminar el narcotráfico. La no certificación de Colombia por parte de la Casa Blanca representa un duro golpe

para el Gobierno de Ernesto Samper, ya que implica el recorte automático de toda ayuda económica estadounidense que no sea estrictamente utilizada en la lucha antidrogas o en ayuda humanitaria. También fue suspendida la mayor parte de la ayuda militar y la ayuda no alimentaria y se castiga al gobierno colombiano con la determinación estadounidense de votar en contra de todo préstamo que se gestione en favor de esta nación en los seis bancos multilaterales de desarrollo. Por su parte el gobierno colombiano recibió con indignación la noticia norteamericana, calificándola de "inaceptable ingerencia en sus asuntos internos". Rodrigo Pardo, canciller colombiano, manifestó además que la decisión de Estados Unidos es unilateral y facilitará la tarea de las organizaciones criminales del narcotráfico al reducir la colaboración internacional. De esta manera Colombia se convierte en el primer país latinoamericano, en recibir la descertificación por parte de Estados Unidos. Costa Rica integró la lista de los diecisiete países latinoamericanos que fueron "examinados" por Estados Unidos por ser considerado un punto importante de lavado de dinero y un puente para el trasiego de narcóticos; sin embargo recibió la certificación, ya que en criterio de los personeros encargados en

and Methodological Approaches" en James A. Anderson (Ed.) *Communication Yearbook/12*. Londres: Sage, pp. 278-309.

CHAFFEE, Steven H. (1992) "Search for Change: Survey Studies of International Media Effects" en Felipe Korzenny, Stella Ting-Toomey y Elizabeth Schiff (Eds.) *Mass media effects across cultures*. Londres: Sage, pp.35-54.

CHAFFEE, Steven H. y MUTZ, Diana C. (1988) "Comparing mediated and interpersonal communication data" en Robert P. Hawkins; John M. Wiemann y Suzanne Pingree (Eds.) *Advancing Communication Science: Merging Mass and Interpersonal Processes*. Londres: Sage, pp.19-43.

CHILLON ASENSIO, Albert y GOMEZ MOMPART, Josep Lluís (1991) "El frente comunicativo. Los medios de comunicación continuaron la guerra por otros medios" en Manuel Vázquez Montalbán y otros *Las mentiras de una guerra. Desinformación y censura en el conflicto del golfo*. Barcelona: Deriva, pp.17-31.

COHEN, Akiba A. y ROEH, Itzahank (1992) "When Fiction and News Cross Over the Border. Notes on Differential Readings and Effects" en Felipe Korzenny, Stella Ting-Toomey y Elizabeth Schiff (Eds.) *Mass media effects across cultures*. Londres: Sage, pp.23-24.

FORTNER, Robert S. (1994) "Mediated Communication Theory" en Fred L. Casmir (Ed.) *Building Communication Theories: A Socio/Cultural Approach*. Hillsdale, New Jersey: Laurence Erlbaum Associates, pp. 209-240.

GOMEZ MOMPART, Josep Lluís (1991) "La radio estelar en España" en *Voces y Culturas* nº 2/3, pp.13-33.

GOMEZ MOMPART, Josep Lluís (1995) "Els molt honorables multimediums: la 'comunicació placebo'" en *Treballs de comunicació*, nº 6, pp.53-59.

GREIMAS, Algirdas Julien (1976) *Sémiotique et sciences sociales*. París: Seuil.

HALLIN, Daniel C. y MANCINI, Paolo (1992) "The Summit as Media Event. The Reagan/Gorbachev Meetings on U.S., Italian, and Soviet Television" en Jay G. Blumler, Jack M. McLeod y Karl Erik Rosengren *Comparatively Speaking: Communication and Cultura Across Space and Time*. Newbury Park, Ca: Sage, pp.121-139.

JENSEN, Klaus Bruhn (1991) "When Is Meaning? Communication Theory, Pragmatism and Mass Media Reception" en J.A: Anderson (Ed.) *Communication Yearbook 14*. Newbury Park: Sage, pp.3-32.

MARTIN SERRANO, Manuel (1977) *La mediación social*. Madrid: Akal.

MORAGAS SPA, Miguel de (1992) *Los juegos de la comunicación*. Madrid: Fundesco.

REAL, Michael R. (1989) *Super Media: A Cultural Studies Approach*. Londres: Sage.

RODRIGO ALSINA, Miguel (1994) "Podem seguir parlant de comunicació de masses?" en *Treballs de comunicació*, nº 5, pp.85-90.

RODRIGO ALSINA, Miguel (1995) *Los modelos de la comunicación*. Madrid: Tecnos (2ª edición, la 1ª edición es de 1989).